

УДК 330.837 (076.6)

DOI: 10.24412/2713-1033-2021-2-60-68

А. В. Лебедев

Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н.П. Огарева, Саранск, Россия
e-mail: toshaleb@mail.ru

К ВОПРОСУ О КАНОНИЧЕСКИХ НОРМАХ В ЕВАНГЕЛЬСКОМ ПРОТЕСТАНТИЗМЕ: SOLA SCRIPTURA ИЛИ NUDA SCRIPTURA?

В рамках статьи на материале российских и западных философских, культурологических и богословских изысканий представлен вопрос о канонах в протестантизме (в особенности, евангельской его ветви). Существует ли единая и строгая каноничность в протестантизме по вопросам личной морали, отношения к общественно, исторически и политически значимым вопросам? Можно ли говорить о нормативности и кодификации предписаний или исключительно об устной или даже негласной традиции? Автор делает попытку дать обзор и типологизацию по данной проблеме, исследуя разнообразие протестантских евангельских деноминаций.

Статья фокусируется на вопросе о соотношении принципов *Sola Scriptura* (протестантский постулат «только Писание», ведущая роль Библии в формировании доктрины, церковной практики, личной и общественной деятельности в светской среде) и *Nuda Scriptura* (чрезмерно буквалистское прочтение Библии, пренебрежение историей Церкви и настороженное отношение к философско-критическому осмыслению религиозной жизни). Автор отмечает определенную прогрессивность протестантизма в формах религиозной жизни, обсуждении глобальных проблем современности, общественно-культурных «трендов», реакции на самые актуальные текущие вопросы. Затрагивается также проблематика «контекстуализации» и «транскультурации» этических норм и их преломление в зависимости от ситуации, культуры, обстановки – насколько этичной эта «пластичность» представляется в протестантских деноминациях и какое она нашла отражение в церковной практике (в том числе, в переводах Библии)? Вместе с тем, насколько сильны и консервативные настроения в протестантской среде, тяготеющие к более традиционным и историческим корням? В статье рассматривается сочетание и сосуществование подобных модернистских и, одновременно, консервативных тенденций, подчас даже тяготеющих к фундаменталистским проявлениям. Не менее значимым представляется и проблематика в терминологии – соотношение понятий «протестантизм», «неопротестантизм», «евангельское христианство», что также находит свое отражение в исследовании.

Ключевые слова: канонические нормы, евангельский протестантизм, контекстуализация, переводы Библии, социальные концепции, этические нормы.

A. V. Lebedev

National Research Mordovia State University,
Saransk, Russia, E-mail: toshaleb@mail.ru

THE ISSUE OF CANONICAL NORMS AMONG EVANGELICAL PROTESTANTS: SOLA SCRIPTURA OR NUDA SCRIPTURA?

Based on the material of Russian and Western philosophical, cultural and theological studies, the study considers the issue of canons in Protestantism (in particular, its evangelical branch). Is there a unified and strict canonicity in Protestantism on issues of personal morality, attitudes towards socially, historically and politically significant problems? Is it possible to determine the “normativeness” and codification of prescriptions or they are exclusively of oral or even tacit nature? The author attempts to provide an overview and typology on this issue, examining the diversity of Protestant evangelical denominations.

The research focuses on the issue of the relationship between the principles of Sola Scriptura (the Protestant postulate "only Scripture", the leading role of the Bible in the formation of doctrine, church practice, personal and social activities in a secular environment) and Nuda Scriptura (an overly literal reading of the Bible, neglect of the Church history and the philosophical and critical understanding of religious life). The author notes a certain progressiveness of Protestantism in the forms of religious life, discussion of global problems, socio-cultural "trends", reactions to the most pressing current issues. It also touches upon the problem of “contextualization” and “transculturation” of moral and ethical norms and their refraction depending on the situation, culture, environment - how ethical this “plasticity” is presented in Protestant denominations and how it is reflected in church practice (including Bible translations). At the same time, the question arises: how strong are conservative sentiments in the Protestant environment, leaning towards more traditional and historical roots? The article examines the combination and coexistence of both modernist and conservative tendencies, sometimes even gravitating towards fundamentalist manifestations. The problem in terminology is no less significant, i.e., the relationship between the concepts of "Protestantism", "Neo-Protestantism", "Evangelical Christianity", which will also be reflected in the research.

Keywords: canonicity, evangelical Protestantism, contextualization, Bible translations, social concepts, moral and ethical norms

Введение

Темой данной статьи, носящей обзорный характер, является рассмотрение вопросов каноничности в протестантских евангельских церквях России и зарубежья; в общих чертах будет проанализировано соотношение принципов

Sola Scriptura, Prima Scriptura, Nuda Scriptura в современном евангельско-протестантском сообществе в контексте норм личной и общественной жизни, вопросов персональной нравственности, отношения к политике, культуре, глобальным проблемам современности.

Новизна исследования обусловлена тем фактом, что в научных изысканиях западных стран данная проблематика нашла гораздо более широкое отражение, в то время как вопросы богословия, каноничности, социальных концепций протестантизма в целом, и евангельского христианства в частности, на территории России и постсоветского пространства рассматриваются, с нашей точки зрения, недостаточно часто, глубоко и подробно. Хотя по оценкам Р. Н. Лункина, руководителя Центра по изучению проблем религии и общества Института Европы РАН, общее число протестантов и евангельских верующих в России составляет около 3 млн. человек [Лункин, 2014]. Возможно, это обусловлено разнообразием и неоднородностью, определенной закрытостью некоторых религиозных организаций, общим низким уровнем осведомленности о данной проблематике. Подчас и вовсе евангельско-протестантское сообщество в целом воспринимается настороженно или даже негативно, в то время как его представители являются полноправными участниками общественной жизни, создают централизованные и местные религиозные и благотворительные организации, владеющие церковными зданиями, входят в региональные советы при главах регионов, а также в Совет по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации.

Целью данной работы является обзорное исследование протестантско-евангельских канонических норм в контексте вопросов личной нравственности и отношения к общественным процессам, а также типологизация источников их нормативности. Для достижения цели автором ставятся следующие **задачи**:

- рассмотреть соотношения конфессионально-деноминационных наименований «протестантизм», «неопротестантизм», «евангельские протестанты», «евангельские христиане»;
- проанализировать отличия природы и источников канонических норм в православии и евангельском протестантизме;
- выявить источники канонических норм в евангельском христианстве;
- рассмотреть понятия Sola Scriptura, Prima Scriptura и Nuda Scriptura как модели соответствующих подходов к канонической нормативности в евангельском протестантизме;
- обратиться к роли библейских переводов, а также стратегий формальной и динамической эквивалентности, в формировании канонических норм в евангельском протестантизме.

Среди научных трудов по данной или смежной тематике можно отметить работы А. П. Пузынина, посвященные традиции евангельских христиан в контексте реконструкции практики библейского толкования [Пузынин, 2012]; А. Л. Лихошерстов исследовал вопросы влияния православной церковной традиции на самоопределение и богословие евангельских христиан стран СНГ

[Лихошерстов, 2013], А. Э. Белов анализирует культурную типологию протестантских конфессий в культурно-историческом пространстве Санкт-Петербурга [Белов, 2011]; работы А. В. Ворохобова посвящены проблематике западных протестантских традиций, в частности герменевтической концепции библейских текстов [Ворохобов, 2013], статья М. Ф. Федорова и С. З. Ахмадуллиной исследует роль церковного предания в протестантизме (на примере евангельских христиан-баптистов) [Федоров, Ахмадуллина, 2020].

Вопрос о соотношении понятий

Среди прочих вопросов, исследователи рассматривают в том числе и соотношение понятий «протестантизм» (лютеране, реформаты, пресвитериане) и «евангельские церкви» (баптисты, пятидесятники, харизматы, адвентисты седьмого дня, собственно евангельские христиане). В отношении вторых часто используется наименование «неопротестанты» или просто «евангельские христиане», чтобы подчеркнуть «нелитургичный» характер их богослужения, кресто-баптизм (крещение по вере в сознательном возрасте), более символичное, чем сакраменталистское, отношение к Причастию и прочие особенности богословия и церковной практики. Вместе с тем, евангельские общины не стоит отделять от общепротестантского наследия – первые евангелисты и неопротестантские сообщества появляются на Западе именно как выходцы из консервативных протестантских церквей, они почти полностью воспринимают классическое протестантское учение о спасении и верховенстве Писания в вопросах веры и практики, при этом по-своему и более свободно организовывая церковное устройство, провозглашая принцип отделения Церкви от государства и отказываясь от постулата «веры по рождению» и «чья власть – того и вера». В Российской империи евангельские общины и вовсе проходят особый, самобытный путь, в том числе, под влиянием как народного богоискательства, так и религиозного пробуждения среди разных слоев населения после осуществления Синодального перевода Библии на русский язык. До революции к евангельским верующим применяли наименование «штундисты», «штунда», то есть ученики, студенты, детально изучающие Библию, в то время как лютеран напрямую связывали с немецкой традицией. Именно поэтому автором используется выражение «евангельские протестанты» или «евангельские христиане».

Вопрос о природе и источниках канонических норм

Обратимся, собственно, к каноническим нормам. По словам протоиерея Дмитрия Пашкова, преподавателя кафедры общей и русской церковной истории и канонического права, в православии существует множество канонов, которые можно разделить на разные группы – к примеру, регулирующие административный порядок управления Церковью. Есть «дисциплинарные» каноны, которые регламентируют жизнь верующих и служение клириков. Существуют каноны догматического характера, осуждающие определенные

ереси; каноны, которые упорядочивают территориальное управление Церкви и определяют полномочия высших епископов, – митрополитов, патриархов, регулярность проведения Соборов и так далее [Пашков, 2019]. При этом действует принцип так называемой «икономии» – то есть гибкого применения канонов, в зависимости от обстоятельств жизни верующего в стремительно меняющемся мире, с позиции снисхождения, практического удобства и пользы. Ему противопоставляется принцип «акривии» – догматичности, строгой определенности, недвусмысленности, вплоть до формализма. Каноничность православия позволяет говорить не просто о наборе норм, но об их системе, а, следовательно, и о «каноническом праве», «церковном суде» и, соответственно, о «канонических преступлениях».

В сознании евангельско-протестантского сообщества особая роль Священного Писания как регулятора богословия, церковной практики, церковного устройства и нравственных установок в жизни верующего, а также подчиненное (в некоторых случаях – даже пренебрегаемое) положение Церковного Предания по отношению к Библии, определяет и вопросы каноничности, нормативности. В евангельском протестантизме отсутствует каноничность как понятие, однако присутствуют определенные правила и принципы жизни, так или иначе выводимые напрямую или опосредованно из Священного Писания (особенно из Новозаветных принципов). Среди источников можно выделить:

- Официальные вероучительные документы и появившиеся позже «социальные концепции»; среди них, в качестве примера, можно назвать следующие: «Социальная концепция Российского Союза Евангельских Христиан-Баптистов»¹, «Основы социальной концепции Российского объединенного Союза христиан веры евангельской (пятидесятников)»². В частности, там содержатся следующие разделы: о патриотизме и отношении к Отечеству, о вероисповедании и свободе совести, о правах человека, о ксенофобии и расовой неприязни, о политической толерантности, отношении к семье и браку, о смешении гендерных ролей, о биомедицинской этике, экологической ситуации в мире, социальном служении и многие другие. Данные документы перекликаются с соответствующими резолюциями в Русской Православной Церкви – «основами социальной концепции»³, «основными принципами отношения к инославиям»⁴ и многими другими.

¹ Социальная концепция Российского Союза Евангельских Христиан-Баптистов // <https://baptist.org.ru/faith/faith-copy>

² Основы социальной концепции РОСХВЕ // <https://www.cef.ru/documents/docitem/article/1448133>

³ Основы социальной концепции Русской Православной Церкви // <http://www.patriarchia.ru/db/text/419128.html>

⁴ Основные принципы отношения Русской Православной Церкви к инославиям // <http://www.patriarchia.ru/db/text/418840.html>

- Сформировавшиеся исторические концепции – в частности лютеранское понимание «Двух Царств» (развитое из учения Августина о сосуществовании двух общностей – Града Божьего (лат. *civitas Dei*) и Града Земного (лат. *civitas terrena*). Согласно этому пониманию, Бог равно правит двумя царствами: духовным (лат. *regnum Christi*) и земным (лат. *regnum civile*). Евангельские христиане, в свою очередь, постулируют схожую (хотя и не идентичную) идею «отделения Церкви от государства» (но не от общества). Соответственно, данные исторически сложившиеся концепции ведут евангельских протестантов к пониманию, что богослужение – это не только и не столько пребывание в церковном собрании, но прежде всего – активный созидательный и преобразующий труд в миру, в том числе на общественно значимых позициях.

- Сложившиеся традиции (к примеру, негативное отношение к алкоголю и табакокурению, вплоть до запретов и церковных взысканий, различное, в зависимости от общин или деноминаций, отношение к службе в армии, участию в политике, внешнему виду как священнослужителей, так и прихожан, и тому подобное). Стоит отметить, что традиции, часто имеющие статус неписанных правил, формируются под влиянием исторических, культурных причин – к примеру, общей закрытости евангельско-протестантских церквей в советское время; содержание и значимость этих традиций в последнее время пересматривается и переосмысливается.

Sola Scriptura, Prima Scriptura и Nuda Scriptura

В протестантско-евангельском сообществе сформировалось два основных понимания реформаторского принципа *Sola Scriptura* («Только Писание»), которые в западной богословской мысли принято условно сводить к словосочетаниям *Nuda Scriptura* («голое», «неприкрытое» Писание) и *Prima Scriptura* («Писание превыше всего»). *Первый подход* можно описать как чрезмерно буквалистское толкование Библии, настороженное или даже пренебрежительное отношение к церковной истории, преданию в самом широком смысле этого слова, подчас даже научному знанию или культуре, а также общественно-политической жизни. В рамках данной модели, нормативность и каноничность сводятся к прямым повелениям Библии, а также к устоявшимся традиционным регулятивам внутри религиозной группы, при этом присутствует явное противопоставление (часто надуманное) «живой» веры и «мертвой» религии, «сухих» доктрин и «духовной» жизни. Такому подходу свойственны также фундаментализм, изоляционизм, апокалиптичность.

Второй упомянутый подход (*Prima Scriptura*) – это понимание Писания как высшего мерила (авторитета) в вопросах веры и практики, при этом без отвержения богословского и культурного наследия христианства, с акцентом на социальное служение и вовлечение в общественную жизнь. Критикуя первый подход, американский протестантский богослов Р. Р. Нибур писал в своем труде «Христос и культура» следующее: «В мировоззрении, исповедующем позицию

«Христос против культуры», просматривается, что затруднения, которые испытывает христианин при столкновении со своим выбором, не только этического, но и теологического характера. Этические ключи к проблеме в совершенно такой же степени зависят от теологического понимания, как и наоборот. Всякий раз, как христианин-радикал пытается отделить себя от культурного общества и вступает в дискуссию с представителями других христианских течений, возникают вопросы относительно природы Бога и человека, деяний Бога и человека» [Р. Нибур, 1996: 122].

Протестантизм и евангельская ветвь христианства оказываются наиболее подверженными изменениям и гибкости в каноничности и нормативности. Стремление к свободе церковных форм и более «динамичное» восприятие религиозных норм приводит, в том числе, к поиску новых стратегий при переводе Библии на современные языки – от более буквального формального эквивалента к динамическому эквиваленту (концепция, введенная в переводоведение и практику библейского перевода американским лингвистом Юджином Найдой), содержащему значительную долю толкования, объяснения, простоты лексики и даже попытки передать библейские культурные реалии на более понятный для потенциального реципиента язык (так называемая, «транскультурация») [Найда, 1970: 43]. Все это позволяет по-новому взглянуть на многие привычные библейские тексты и принципы, что неизбежно влияет и на восприятие религиозно-этических норм. На английском языке динамико-эквивалентные переводы представлены в изданиях *New International Version*, *New Jerusalem Bible*, *New Living Translation*, *The Living Bible*, а в русском – перевод «Радостная Весть» под редакцией Валентины Николаевны Кузнецовой.

Заключение

Итак, евангельский протестантизм в России и мире нуждается в более детальном рассмотрении, а вопросы каноничности этических норм – в серьезном осмыслении, как со стороны научного, так и собственно евангельского сообщества. Необходима конкретизация как в канонических постулатах, так и, собственно, в конфессионально-деноминационных наименованиях («протестантизм», «неопротестантизм», «евангельские протестанты», «евангельские христиане»). Проведенный анализ позволяет выявить типологизацию происхождения канонических норм, степень их нормативности и кодификации, а также их источники. В этом смысле, нам видится уместным рассмотрение данной типологизации через призму понятий *Sola Scriptura*, *Prima Scriptura* и *Nuda Scriptura* как моделей соответствующих подходов к канонической нормативности в евангельском протестантизме. Особая роль в дальнейших исследованиях, с нашей точки зрения, может быть отведена библейским переводам, вопросам эквивалентности, влиянию современных герменевтических парадигм (в частности, «контекстуализации») на перевод Священного Писания.

Актуальность данной темы обусловлена малой изученностью канонических норм евангельского протестантизма в отечественной науке, возрождением интереса к религиозной проблематике, разнообразием мирового религиозно-культурного ландшафта, необходимостью осмысления традиции и этической нормативности в контексте стремительно меняющегося мира.

Список литературы (References)

1. Белов А. Э. Культурная типология протестантских конфессий в культурно-историческом пространстве Санкт-Петербурга // Телескоп. 2011. № 5. С. 30-37.

Belov A. E. (2011) Kul'turnaja tipologija protestantskih konfessij v kul'turno-istoricheskom prostranstve Sankt-Peterburga (Cultural typology of Protestant confessions in the cultural and historical space of St. Petersburg). *Telescope*. No. 5. P. 30-37. (In Russ.)

2. Ворохобов А. В. Спиритуальная герменевтическая концепция библейских текстов в западном протестантизме // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2015. №13. С. 7-30.

Vorokhobov A. V. (2015) Spiritual'naja germenevticheskaja koncepcija biblejskih tekstov v zapadnom protestantizme (Spiritual hermeneutic concept of biblical texts in Western Protestantism). *Proceedings of the Nizhny Novgorod Theological Seminary*. No. 13. P. 7-30. (In Russ.)

3. Лихошерстов А. Л. Влияние православной церковной традиции как авторитета на самоопределение и богословие евангельских христиан стран СНГ // Богословські роздуми: Східноєвропейський журнал богослов'я. 2013. №14. С. 140-162.

Likhosherstov A. L. (2013) Vlijanie pravoslavnoj cerkovnoj tradicii kak avtoriteta na samoopredelenie i bogoslovie evangel'skih hristian stran SNG (Influence of the Orthodox Church Tradition as an Authority on the Self-Determination and Theology of Evangelical Christians of the CIS Countries). *Theological Proceedings: The European Journal of Theology*. No. 14. P. 140-162. (In Russ.)

4. Лункин Р. Н. Российский протестантизм: евангельские христиане как новый социальный феномен // Современная Европа: журнал. 2014. № 3 (59). С. 133-143.

Lunkin R. N. (2014) Rossijskij protestantizm: evangel'skie hristiane kak novyj social'nyj fenomen (Russian Protestantism: Evangelical Christians as a new social phenomenon). *Modern Europe: magazine*. No. 3 (59). P. 133-143. (In Russ.)

5. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. 1970. № 4. С. 40-46.
Naida E. (1970) Nauka perevoda (Science of translation). *Voprosy Jazykoznanija*. No. 4. P. 40-46. (In Russ.)

6. Нибур Р. Р. Избранные труды. М.: Юрист, 1996. 575 с.

Niebuhr R. (1996) Selected Works. Moscow: Jurist. 575 p. (In Russ.)

7. Пашков Д. Что такое церковные каноны? // Журнальный клуб Интелпрос. Фома. 2019. № 8. С. 5-12.

Pashkov D. (2019) Chto takoe cerkovnyye kanony? (What are church canons?). *Journal club Intelros. Thomas*. No. 8. P. 5-12. (In Russ.)

8. Пузынин А. П. Традиция евангельских христиан: реконструкция практики библейского толкования // Богословські роздуми: Східноєвропейський журнал богослов'я. 2012. №13. С. 7-31.

Puzynin A. P. (2012) Tradicija evangel'skih hristian: rekonstrukcija praktiki biblejskogo tolkovanija (The Tradition of Evangelical Christians: Reconstruction of the Practice of Biblical Interpretation). *Theological Proceedings: The European Journal of Theology*. No. 13. P. 7-31. (In Russ.)

9. Федоров М. А., Ахмадулина С. З. Роль церковного предания в протестантизме (на примере евангельских христиан-баптистов) // Вестник БГУ. 2020. № 1. С. 49-59.

Fedorov M. A., Akhmadulina S. Z. (2020) Rol' cerkovnogo predanija v protestantizme (na primere evangel'skih hristian-baptistov) (The role of church tradition in Protestantism (on the example of Evangelical Christians-Baptists)). *Bulletin of BSU*. No. 1 P. 49-59. (In Russ.)

Сведения об авторе

Лебедев Антон Валерьевич – доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева». Занимается изучением вопросов переводоведения, лингводидактики, лингвокультурологии, исследует проблематику протестантизма и библейских переводов. Автор более 60 научных и учебно-методических работ.

E-mail: toshaleb@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0002-1927-5595>

About the author

A. V. Lebedev – Associate Professor of the Department of English for Professional Communication at the Faculty of Foreign Languages of the National Research Mordovia State University. The areas of research: translation studies, linguodidactics, linguoculturology, the issues of Protestantism and biblical translations. Author of over 60 academic works.

E-mail: toshaleb@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0002-1927-5595>